

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СЛОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Трофименко С. А., *Белорусский государственный университет*

Словарный состав языка не постоянен: одни слова исчезают, другие появляются вместе с новыми явлениями. Словарный состав языка непрерывно пополняется с развитием общества, как за счет заимствований, так и по словообразовательным законам языка. Ведущим способом словообразования в немецком языке является словосложение. Значительную часть словарного состава немецкого языка составляют сложные слова, обозначающие предметы и явления, т.е. существительные.

Специфика немецких сложных существительных (СС) состоит в том, что они являются не только средством номинации предметов и явлений

(*Teeloffel, Wintermantel, Schneemann* и т. д.), но и способны выражать самые разнообразные логико-семантические отношения, т. е. могут выражать отношения, передаваемые свободным словосочетанием. Подавляющее большинство немецких СС составляют определительные СС, где первый компонент относится ко второму как определяющий. В качестве первого компонента может выступать основа любой части речи, но наиболее распространены СС с субстантивным первым компонентом, когда происходит соединение слов/лексем в длинные слова (*Sommersonntagnachmittag, Gluckwunschkarte* и т. д.) или словосложение определенных синтаксических пар, часто обладающих достаточно высокой устойчивостью (*Damen- und Herrenschneider, Staats- und Regierungschefs* и т. д.).

В русском языке функционируют, как правило, только сложные слова, однозначно являющиеся единицами словарного состава языка и, соответственно, зафиксированные в словарях (водопровод, вагон-ресторан, рыболовство). В отличие от русского языка в немецких текстах часто встречаются слова, не зафиксированные в словарях и, строго говоря, не являющиеся лексическими единицами, относящимися к словарному составу немецкого языка. Такого рода сложные слова, создаваемые «на ходу», в процессе речи не воспринимаются немцами как неологизмы. Для них это рядовое явление.

Разница словосложения в немецком и русском языках в пользу немецкого словосложения и особенности функционирования немецких СС ставят перед нами вопрос о способах передачи немецких СС на русский язык и о том, каким образом особенности немецких СС и их функционирование влияют на процесс перевода.

Можно выделить следующие способы образования СС: 1) существительное + существительное (+существительное); 2) глагол + существительное; 3) прилагательное + существительное; 4) числительное + существительное (+ существительное) и особенности их перевода на русский язык.

1. Перевод немецкого СС существительным русского языка с таким же денотативным значением и различными способами образования: *Bienenkorb* — улей; *Liegestuhl* — шезлонг; *Krankenhaus* — больница; *Landsmann* — земляк; *Landeskunde* — страноведение.

2. Перевод немецкого СС словосочетанием существительного с прилагательным: *Bruttoinlandsprodukt* — валовой национальный продукт; *Wirtschaftswachstum* — экономический рост; *Gewerkschaftsorganisation* — профсоюзная организация.

3. Перевод немецкого СС словосочетанием с родительным беспредложным: *Grenzübergang* — переход границы; *Ausbildungssystem* — система образования; *Absatzmarkt* — рынок сбыта.

4. Перевод немецкого СС предложной конструкцией: *Haftbefehl* — ордер на арест; *Malbuch* — книжка с картинками для раскрашивания; *Zimmernachbar* — сосед по комнате.

5. Перевод немецкого СС посредством описания (в виде предложения): *Lohnstückkosten* — издержки на заработную плату; *Akademikerdichte* — количество людей с высшим образованием; *Exportindustrien* — отрасли промышленности, работающие на экспорт (но не: экспортные отрасли промышленности).

6. Перевод контекстуальных СС немецкого языка на русский: «*Ich soll bei Kimpels leere Kartoffelsacke ausborgen gehen.*» (*Strittmatter*) — «Мне велят сходить к Кимпелям и взять у них мешки под картошку.» — «*Man hat's vergessen. Den Kartoffelsack hat man ihm abgenommen.*» — «Нет, забыли. Отняли мешок с картошкой и отпустили.» СС «*Kartoffelsack*» имеет различное значение в двух контекстах и переводится по-разному. В первом предложении значение конкретизирует слово «*leer*», во втором случае понимание ситуации.

Из расхождений в интенсивности использования и характере словосложения в немецком и русском языках для практики перевода важны, по крайней мере, два вывода: 1) сложным существительным, относящимся к словарному составу немецкого языка, в русском языке могут соответствовать не только сложные существительные; 2) сложным существительным немецкого языка, образующимся спонтанно в речи, так называемым синтаксическим сложным существительным, в русском языке нет формально-грамматического соответствия в форме сложного слова, следовательно, они передаются на русский язык различными структурами.